

УДК 81'255.2:6

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-153-159

ИССЛЕДОВАНИЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Цзоу Цзиньна

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассмотрены различные операции понятия единицы перевода в русскоязычной и китайскоязычной традициях. Анализируются варианты выбора единицы перевода в зависимости от контекста. Осуществляется систематизация общих принципов выделения единицы перевода по языковым уровням (соответственно, уровень фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений). Показана необходимость гибкого подхода к выбору единицы перевода для обеспечения максимально точного перевода научно-технических текстов.

Ключевые слова: единица перевода, понятие единицы перевода, языковой уровень, научно-технический текст

THE STUDY OF TRANSLATION UNITS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Zou Jinna

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The article describes the different operation of the concept of translation units in the Russian and Chinese traditions. The variants of the choice of the unit of translation depending on the context are analyzed. The general principles of allocation of the unit of translation by language levels (respectively, the level of phonemes, morphemes, words, phrases, sentences) are systematized. The need for a flexible approach to the choice of translation units to ensure the most accurate translation of scientific and technical texts is shown.

Keywords: unit of translation, concept of unit of transfer, language level, scientific and technical text

Единица перевода указывает на тип языкового выражения, предложенный переводчиком в процессе перевода. От правильного выбора единиц напрямую зависит эффективность и точность перевода. Полученные результаты исследования, приведённые в данной статье, будут полезны для переводчиков при выборе подходящих единиц перевода для получения качественного перевода.

В лингвистике предлагаются различные определения данного понятия. Так, Л. С. Бархударов отмечает, что проблема единицы перевода является одной из

самых сложных в современном переводе, он трактует единицу перевода как «наименьшую языковую единицу в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на переводящем языке» [1, с. 175] и предлагает единицы перевода на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текста.

В. Н. Комиссаров считает, что «единицей перевода может быть все, что угодно, и выбор соответствующего законченного по смыслу отрезка в каждом конкретном случае целиком и полностью зависит от переводчика» [3, с. 112].

Н. Н. Миронова пишет, что «иноязычный фрагмент как единица перевода обладает различными имманентными семантическими характеристиками. В зависимости от возможности ассимиляции в лексической системе или её невозможности можно выбрать различные способы передачи смысла единицы перевода в ПЯ (переводящий язык). Лакуны, как правило, приводят к заимствованию слова (это относится к терминам, принадлежности к “экзотической”, безэквивалентной лексике, именам собственным (ономастика, топонимы и пр.)» [4, с. 422].

Н. К. Гарбовский указывает, что «сложность проблемы выделения единицы перевода связана с тем, что процесс перевода протекает скрытно и не может быть подвергнут непосредственному наблюдению: можно только предполагать, какими единицами оперирует переводчик, воспринимая исходный текст и продуцируя текст перевода» [2, с. 249]. В монографии «Теория перевода» он отмечает: «Единица перевода – это сложная подси-

стема в целостной системе процесса перевода, строящаяся в своем внешнем проявлении на основе единицы ориентирования, но включающая в себя одну или несколько единиц эквивалентности, соотносящих понятия исходного текста с соответствующими формами текста перевода» [2, с. 263].

В китайском языкознании также наблюдаются расхождения в понимании единицы перевода. Ло Сюаньминь указывает, что первым в Китае заговорил о единицах перевода известный писатель и переводчик Линь Юйтан (1895–1976) [8, с. 44]. В статье «О переводе» Лин Юйтан описывал предложения как единицу перевода, т. е., в переводе предложения переводчик должен точно передать смысл оригинального предложения [9]. Но в целом серьёзное обсуждение и исследование единиц перевода в Китае началось в 1984 г. В своей работе «Об единицах перевода» Ван Дэчунь отмечает, что «перевод, в целом, касается не языковой системы, а словосочетаний и слов, следовательно есть вероятность, что в качестве единицы перевода выступит языковая единица, речевая единица или фонема и слово. Резюмируя, можно выделить такие единицы перевода как: фонемы, морфемы, слова, словосочетания, фразы, предложения, тексты» [7, с. 10].

Люй Цзюнь (吕俊) в обзоре, посвящённом проблемам выделения единицы перевода, обобщил несколько точек зрения, полагая, что их общей особенностью является определение семантики как основы для выделения единиц. По результатам проведённого анализа Люй Цзюнь предложил считать единицей перевода короткое предложение [5]. Ло Голин (罗国林) в работе «Единицы перевода и их применение на

практике» отмечает, что определение переводческих единиц имеет большое значение для критики перевода и практики перевода. Для оценки качества перевода необходимо изучить, точно ли перевод передаёт оригинальное содержание на всех уровнях языка. Ло Голинь выделяет единицу перевода на 4 уровнях: морфема, слово, словосочетание, предложение [6]. Ван Бинцин 王秉钦 пишет: «Лингвистикой текста является дисциплина, изучающая согласованные лингвистические материалы и исследующая законы, которые регулируют структуру сверхфразовых единств. Она также оказывает большое влияние на изучение групп предложений, сегментов предложений, межтекстовых связей текста в целом и средств его связи» [10, с. 14]. Он выделяет 6 уровней: фонема (графема), морфема, слово, словосочетание, предложение и текст.

Требования научно-технического перевода в отношении научности, точности и логичности являются более строгими, чем в отношении перевода других стилей. В частности, к основным требованиям научно-технического перевода относятся точность, последовательность и краткость. Чтобы читатель получил ясное представление о теории, техническом процессе, конструкции и т. д., необходимо исключить любые проявления двусмысленности, нечёткость формулировок, неопределённость, тем более недопустимы искажения первоначального смысла. Поэтому переводчик должен постоянно стремиться к соответствию качества перевода заявленным стандартам, и осознанный выбор единиц перевода может внести значительный позитивный вклад в результат.

Как было показано, в современном переводе принято выделять единицы перевода следующих уровней.

1. Уровень фонем

Ван Дэчунь отмечает, что «в различных языковых единицах фонема и её положение в слове письменного языка не имеют большого значения, но играют разные роли. В переводе фонемы и буквы становятся единицей перевода, когда в исходном тексте они должны быть точно переданы в целевом тексте» [7, с. 10]. Китайский язык является слоговым, и морфемы играют более важную роль, чем отдельные фонемы, поэтому при использовании транслитерации далеко не всегда удаётся достичь полного сходства. Например, предложение «建设地点: 土库曼斯坦列巴普州巴格雷德合同区域B区.» переводится на русский язык как «Место строительства: В блоке Б на договорной территории “Багтыярлык” в Лебапском велаяте Туркменистана». В этом микротексте слова «Багтыярлык» 巴格雷德 (*Багэлэйдэ* в русской практической транскрипции китайского языка), «Лебап» 列巴普 (*Лэбанэ*) переводятся на уровне фонем¹. В условиях высокой варибельности фактической степени фонетического соответствия особенно важно точно придерживаться правил транслитерации и выделять единицы перевода на этом уровне.

2. Уровень морфем

В процессе перевода морфемы иногда используются как единицы перевода. Любой морфеме исходного слова соответствует конкретная морфема в соответствующем слове переводящего языка. Например: словосочетание «道路路基施工流程»² переводится на рус-

¹ 站外道路施工方案, 2015年. 4页.

² 站外道路施工方案, 2015年. 7页.

ский язык как «процесс строительства полотна дороги», в этом словосочетании слову «полотно» (корень полотн-) соответствует китайское «路基», а морфеме множественного числа «а» соответствует морфема «很多». Перевод уровня морфем встречается реже, чем перевод уровня фонем, потому что лексические структуры слов одного и того же значения в разных языках редко совпадают, особенно это касается аффиксов. Однако в процессе перевода этот уровень также необходимо учитывать.

3. Уровень слов

Научно-технический текст фокусируется на точном выражении содержания, объективном изложении фактов и истин, а язык лаконичен, логичен и грамотен. Поэтому использование слов в качестве единицы перевода иногда позволяет более точно передавать информацию, обеспечивая тем самым объективность и достоверность перевода научных и технических текстов. Приведём примеры (см. табл. 1, 2).

Таблица 1

Оригинал

设备投入计划表¹

名称	型号	数量 (台)	备注
推土机	SD22	4	自有
推土机	TY160B	2	自有
挖掘机	ZX230	2	自有
装载机	ZL50G	6	自有
压路机	YZC12、Xp260	各两台	自有2台、租赁2台
震动压路机	徐工21T	两台	自有1台、租赁1台
自卸车	20T	15	自有
洒水车	10T	4	自有2台、租赁2台
平地机	PY160C	2	自有
沥青摊铺机	RP752	2	租赁
发电机	50KW	2	自有
发电机	100KW	4	自有
移动式灯具	6Kw	5	自有

Таблица 2

Перевод²

План расстановки оборудования

Наименование	Тип	Кол-во (шт.)	Примечание
Бульдозер	SD22	4	Собственный
Бульдозер	TY160B	2	Собственный
Экскаватор	ZX230	2	Собственный

¹ Пример взят из 站外道路施工方案, 2015年. 32页.

² Перевод автора. – Ц. Ц.

Наименование	Тип	Кол-во (шт.)	Примечание
Погрузчик	ZL50G	6	Собственный
Дорожный каток	YZC12. Xp260	По 2	2 собственные, 2 арендованные
Вибрационный дорожный каток	XCMG 21T	2 шт.	1 собственный, 1 арендованный
Самосвал	20T	15	Собственный
Поливальная машина	10T	4	2 собственные, 2 арендованные
Грейдер	PY160C	2	Собственный
Асфальтоукладчик	RP752	2	Арендованный
Генератор	50KW	2	Собственный
Генератор	100KW	4	Собственный
Портативный светильник	6Kw	5	Собственный

При переводе слова в таблице 2 важно точно перевести каждый отдельный термин. Например: словосочетание «洒水车» переводится на русский язык как «поливальная машина». Слово «洒水» соответствует «поливальная», а «车» – «машина». В этом примере в обоих языках для передачи термина используется два слова, но количество и значение морфем не совпадает: «洒水» состоит из двух значимых морфем («поливать» и «вода»), а «поливальная» – из трёх морфем, поэтому именно уровень слов здесь вполне адекватен в качестве единицы перевода. Но и здесь также имеются серьёзные ограничения, так как в большинстве предложений только отдельные слова поддаются буквальному переводу.

4. Уровень словосочетаний

Одним из самых ярких примеров данного перевода является перевод терминов или устойчивых словосочетаний. Пословный перевод таких словосочетаний оказывается часто неточным, и в качестве единицы перевода выступает всё словосочетание полностью. Например: предложение «做好施工的技术交底和复核工作, 监

督工程是否按照设计图纸、规范和规程施工.»¹ переводится на русский язык как «Выполнить ознакомление с техническим инструктажем и повторную проверку строительства, проверить соответствие строительства объекта проектным чертежам и правилам». В этом предложении словосочетание «技术交底» буквально переводилось бы как «техническое сданное дно», но в действительности означает «технический инструктаж». Другие слова в этом случае поддаются буквальному переводу. Бывает, что при переводе выражения одного языка трансформируются в устойчивые словосочетания на другом. Например, предложение «竣工投产使用过程中的质量保证: 在工程竣工后的投产使用过程中, 对工程质量的衡量和评价是不容忽视的.»² переводится на русский язык как «Обеспечение качества в процессе эксплуатации после окончания строительства: необходимо уделить должное внимание оценке качества объекта при эксплуатации после завершения строительства». В этом предложении устойчивые словосочетания

¹ 站外道路施工方案, 2015年. 22页.

² 站外道路施工方案, 2015年. 22页.

«过程中» соответствуют «в процессе», «不容忽视» – «обратить внимание на».

5. Уровень предложений

Иногда и словосочетание не может выступать в качестве единицы перевода, и требуется перевод на уровне целого предложения, которое тогда рассматривается в качестве единицы перевода. Приведём пример:

沥青运输采用自卸汽车, 装料前清扫干净, 为防止沥青与厢板粘结, 车箱侧板和底板喷涂一薄层柴油, 但柴油不能过多, 以免稀释沥青¹.

Перевод: Для перевозки асфальта используется самосвал, который перед загрузкой очищается, а для того, чтобы предотвратить прилипание асфальта к бортам самосвала, боковой борт и нижний борт кузова покрывается тонким слоем дизельного топлива, но дизельного топлива не должно быть много во избежание разжижения асфальта (перевод автора – Ц. Ц.).

В этом микротексте подчёркнутые слова в китайском и русском тексте мы считаем полными эквивалентами. Если мы выбираем «厢板» в качестве единицы перевода, перевод будет «панель вагона». При прочтении всего предложения мы можем понять, что «厢板» не означает «панель вагона», а означает «борт самосвала». В этом случае использование слова как единицы

перевода может вызвать неправильное понимание. Выбор переводческих со-ответствий определяется в основном по смыслу предложения в целом или даже исходя из более широкого контекста. Предложения обозначают относительно семантически законченные высказывания, но при переводе предложений необходимо учитывать и уровень слов, и дискурс в целом.

Таким образом, мы можем видеть, что некоторые учёные определяют единицу перевода в качестве наименьшей единицы в тексте на исходном языке, другие считают, что единицей перевода может быть всё, что угодно, и это зависит от переводчика. Вопрос выделения уровней единиц перевода также является дискуссионным, ввиду того что многие учёные, которые занимаются проблематикой данного вопроса, выделяют разное количество уровней в зависимости от их содержательного наполнения. Таким образом, можно заметить, что в современном переводоведении принято выделять следующие уровни единиц перевода: фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения; при их выборе в каждом конкретном случае необходимы гибкость и компетентность со стороны переводчика.

Статья поступила в редакцию 07.05.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007. 539 с.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
4. Миронова Н. Н. Иноязычное высказывание в художественной литературе как единица перевода // Русский язык и культура в зеркале перевода: материалы Международной научной конференции, Салоники, 29 апреля–3 мая 2015 г. М.: Издательство Московского университета, 2015. С. 419–425.

¹ 站外道路施工方案, 2015年. 15页.

5. 吕俊. 谈话段作为翻译单位[J]. 山东外语教学, 1992. 32–35页.
6. 罗国林. 翻译单位及其在实践中的运用[J]. 中国翻译, 1992. 32–35页.
7. 王德春. 论翻译单位[J]. 中国翻译, 1984. 10–12页.
8. 杨柳, 张柏然. 现代性视域下的林语堂翻译研究[J]. 外语与外语教学, 2004. 41–46页.
9. 林语堂. 论翻译. 翻译研究论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984. 259–272页.
10. 王秉钦. 话语语言学与篇段翻译[J]. 中国翻译, 1987. 14–17页.

REFERENCES

1. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda)* [Language and translation (Issues of general and special theory of translation)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1975. 240 p.
2. Garbovskii N. K. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Moscow University Publ., 2007. 539 p.
3. Komissarov V. N. *Obshchaya teoriya perevoda* [General theory of translation]. Moscow, CheRo Publ., 1999. 136 p.
4. Mironova N. N. [Foreign language insertions in fiction as a unit of translation]. In: *Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda: materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsi (Saloniki, 29 aprelya–3 maya 2015 g.* [Russian language and culture in the mirror of translation: proceedings of the International scientific conference, Thessaloniki, 29 April–3 may 2015]. Moscow, Moscow University Publ., 2015, pp. 419–425.
5. 吕俊. 谈话段作为翻译单位[J]. 山东外语教学, 1992. 32–35页.
6. 罗国林. 翻译单位及其在实践中的运用[J]. 中国翻译, 1992. 32–35页.
7. 王德春. 论翻译单位[J]. 中国翻译, 1984. 10–12页.
8. 杨柳, 张柏然. 现代性视域下的林语堂翻译研究[J]. 外语与外语教学, 2004. 41–46页.
9. 林语堂. 论翻译. 翻译研究论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984. 259–272页.
10. 王秉钦. 话语语言学与篇段翻译[J]. 中国翻译, 1987. 14–17页.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Цзоу Цзиньна – аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: zoujinna@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zou Jinna – postgraduate student at the Department of Translation Theory and Methodology of the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: zoujinna@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Цзоу Цзиньна. Исследование единицы перевода в научно-технических текстах // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4. С. 153–159.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-153-159

FOR CITATION

Zou Jinna. The study of translation units in scientific and technical texts. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 4, pp. 153–159.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-153-159